## Contents

**INTRODUCTION**

Stefano Arduini  
*Similarity and Difference in Translation*  
7

**PLENARY ADDRESS**

Eugene A. Nida  
*Similar But Different*  
15

Part one: **EPISTEMOLOGY**  
25

Maria Tymoczko  
*Difference in Similarity*  
27

Peter C. de Vries  
*Five Moments of Communication in Hegel's Phenomenology of Spirit*  
45

Andrew Chesterman  
*Where Is Similarity?*  
63

John Milton  
*Fluency and the Translated Short Story*  
77

Ernst-August Gutt  
*Translation, Metarepresentation, and Claims of Interpretive Resemblance*  
93

Ronald J. Sim  
*Modeling the Translation Task: taking Luke 2:27–38 as a case study*  
103
Part Two: SEMIOTICS

Jan P. Sterk
Translation and Media: How Different Can We Be and Still Be Equivalent (Or at Least Similar)? 127

Ubaldo Stecconi
A Map of Semiotics for Translation Studies 153

Robert Koops
When Moses Meets Dilbert: Similarity and Difference in Print, Audio, and Comic-strip Versions of the Bible 169

Louise Brunette and Phillipe Caignon
Translation of the Human Genome: Similarities in Metaphors 201

Zaixi Tan
Chinese and English Metaphors in Comparison: As Seen from the Translator's Perspective 219

Judith Lavoie
Huckleberry Finn in French: A Translation Project 245

Part Three: CULTURE

Aloo Osotsi Mojola
Similarity, Identity, and Reference across Possible Worlds: The Translation of Proper Names across Languages and Cultures 259

Juan Miguel Zarandona
Gauguin. Similarity, and Translation in William Somerset Maugham's The Moon and Sixpence (1919): When Life Is Different from Romance 273
Contents

Christiane Nord
*Similarity and Strangeness in the Translation of New Testament and Early Christian Texts* 293

José Lambert
*Translation, Similarity, and Culture* 309

Ernest Wendland
*What’s the Difference? Similarity (and Dissimilarity) from a Cross-Cultural Perspective: Some Reflections upon the Notion of “Acceptability” in Bible Translation* 329

Jean-Marc Gouanvic
*Homology and Translation: Ernest Hemingway Translated into the Interwar French Culture* 359

Part Four: RHETORIC 367

Martin D. Yaffe
*Bible Translation and the Rhetoric of Theologico-Political Liberalism: The Case of Spinoza’s Tractatus Theologico-Politicus (1670)* 369

Bai Liping
*The Identity of the Language in Translation: A Case Study at the Level of Lexicon* 383

Al-Tahir Hafiz
*Major Lexicographic Problems in Hans Wehr’s Arabic-English Dictionary that Hinder the Translator’s Reference Process* 405

Mohammed Didaoui
*Translation and Textual Incongruity: The Background for Al-Jahiz’s Rhetorical Work* 427

Tomás Albaladejo
*Similarity and Difference in Literary Translation* 449
Contents

Freddy Boswell
"Read My Lipograms" Accurately, Beautifully, Clearly, Dynamically: Is it Possible to Translate the Literary Forms of Psalm 119 and La Disparition? 463

AFTERWORD
Robert Hodgson
What We've Learned 475

CONTRIBUTORS 483